

VIVALGARVE, ED. 504, 03/01/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123



Rechtsanwaltskanzlei
Dr. Rathenau & Kollegen
PORTUGAL - ALGARVE

Rua António Crisógono dos Santos, 29, Bl. 3, Escr. B, D,
E, P-8600-678 Lagos
Tel: +351-282-780-270
Fax: +351-282-780-279
Email: anwalt@rathenau.com
Internet: www.anwalt-portugal.de

GESETZLICHE GARANTIE - GARANTIA - GUARANTEE

Stichwörter: Kreditvertrag, Darlehen, Portugal, Anwalt, Beratung

Texto: Uwe Heitkamp (DE); Traduções: Natasha Donn (EN); Igor Duarte (PT)

DE

In einer Gaststätte bei Aljezur wird für Fisch, Fleisch, Salat und Gemüse ein neuer Großkühlschrank gebraucht. Am 6. Oktober 2005 kauft das Restaurant André einen nagelneuen Gefrierkühlschrank im Makro in Albufeira-Guia. Der Besitzer zahlt dafür 943,68 Euro. (Rechnung 7279840) Auf seinen Kauf erhält der Kunde eine gesetzliche Garantie von zwei Jahren. Am 27. September 2007, also gerade noch vor Ablauf der zweijährigen Garantiefrist, tritt der unverhoffte Schadensfall ein. Der LG 206BVQA, ein amerikanisches Modell, kühlt nicht mehr richtig, die Automatanzeige ist kaputt und schlatet auf ERROR. Gastwirt Andreas Jürgen Hoffmann ruft MAKRO Cash & Carry in Guia an. Er wird telefonisch angewiesen, sich schriftlich, per Internet und per Fax zur Sache zu äußern. Das geschieht fristgerecht. Ana Sequeira, Sachbearbeiterin von Makro, bestätigt den Erhalt der Reklamation am 27. September 2007 um 10h57. Sie bittet den Gastwirt, den Kühlschrank abzutauen und kündigt einen Techniker vom Kundenaußendienst an, der ins Haus kommen wird. Der Gastwirt wartet – die Zeit vergeht – kein Techniker kommt. In der Zwischenzeit folgen 14 Telefonate, weitere Faxe und Briefe. Nichts geschieht. Makro's sogenannter Techniker, der noch ein zweites Mal angekündigt wird, kommt wieder nicht. Heute, am 3. Januar 2008 ist die Garantiezeit bereits abgelaufen.

Spielt MAKRO Cash & Carry auf Zeit? Was würden Sie in diesem Fall unternehmen?

Algarve123 fragte Rechtsanwalt Dr. Alexander Rathenau aus Lagos um Rat und bat MAKRO in Guia um Stellungnahme.

PT

Um restaurante de Aljezur precisava de uma nova arca frigorífica para conservar peixe, carne, salada e legumes. No dia 6 de Outubro de 2005, o Restaurante André adquiriu uma arca

www.anwalt-portugal.de

Alle Informationen wurden mit größter Sorgfalt und nach besten Wissen und Gewissen recherchiert und aufbereitet. Trotz aller Bemühungen um möglichst korrekte Darstellung und Prüfung von Sachverhalten sind Irrtümer oder Interpretationsfehler möglich.

VIVALGARVE, ED. 504, 03/01/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

novinha em folha na Makro da Guia, Albufeira. O proprietário do estabelecimento pagou 943,68 euros por ela. (Factura nº 7279840). No acto da compra recebeu uma garantia de dois anos. No dia 27 de Setembro de 2007 – antes de terminado o prazo de garantia – surgiu um dano inesperado. O LG 206BVQA, de modelo americano já não congelava correctamente e o indicador automático avariou-se e dava sinal de erro. Andreas Jürgen Hoffman contactou imediatamente a Makro Cash & Carry, na Guia. Pelo telefone disseram-lhe para fazer um requerimento por escrito através da Internet ou por Fax. Foi o que fez. Ana Sequeira, funcionária da Makro confirmou a recepção da reclamação no dia 27 de Setembro de 2007, pelas 10h57 e pediu-lhe para que descongelasse a arca. Seria enviado um técnico do serviço de apoio a clientes. O proprietário ficou à espera. O tempo passou e nenhum técnico apareceu. Entretanto seguiram-se catorze telefonemas, vários faxes e cartas enviadas. Nada aconteceu. O técnico da Makro, que aliás ainda foi chamado uma segunda vez, nunca veio. Hoje, estamos a 3 de Janeiro de 2008 e o prazo da garantia já terminou.

Estaria a MAKRO Cash & Carry a tentar ganhar tempo? O que fazer num caso como este?

O Algarve123 pediu o conselho jurídico do Drº Alexander Rathenau e solicitou um esclarecimento por parte da Makro da Guia.

EN

A restaurant in Aljezur needed a new chest freezer for its fish, meat, salad and vegetables. So, on 6th October 2005, Restaurante André acquired a brand new chest freezer from Makro in Guia, Albufeira. The restaurant's owner paid 943.68 euros for it (Cash Sale nº 7279840). And the purchase entitled him to a two-year guarantee. On 27th September 2007 – before the guarantee had expired – an unexpected fault occurred. The LG 206BVQA American model freezer was already not freezing properly, and the automatic indicator malfunctioned, setting off a warning light. Andreas Jürgen Hoffman contacted Makro Cash & Carry in Guia immediately. Over the telephone, they told him to submit his request for assistance in writing and send it via email or fax. This he duly did. Makro employee Ana Sequeira confirmed receipt of Hoffman's complaint on 27th September 2007 at 10.57am, and asked him to defrost the freezer. A customer support technician would be sent, she told him. The restaurant owner waited. Days passed and no technician came. In between, 14 further phone calls were made, and various faxes and letters sent. Still nothing happened. The said Makro technician, who was apparently called out a second time, never showed up – and now it's 3rd January 2008, and the two-year guarantee period has expired.

Was Makro Cash & Carry deliberately playing for time? What can you do in a case like this?

Algarve 123 has sought the legal advice of Dr Alexander Rathenau and asked Makro in Guia for an explanation.

Resposta – VIVALGARVE, ED. 505, 10/01/2008

VIVALGARVE, ED. 504, 03/01/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

Texto: Dr^o Alexander Rathenau (DE); Traduções: Igor Duarte (PT), Rebekah Muir (EN)

DE

Eine Garantie soll in der Regel die gesetzlich vorgesehene Mangelhaftung verstärken und ergänzen. Der Verkäufer übernimmt eine Garantie dafür, daß die Sache für eine bestimmte Dauer eine bestimmte Beschaffenheit behält. Bei Kaufverträgen zwischen zwei Unternehmern liegt die gesetzliche Gewährleistungsfrist, wenn es sich um bewegliche Sachen handelt, lediglich bei sechs Monaten. Durch die Gewährung einer Gewährleistungs- bzw. Garantiefrist von zwei Jahren erhofft sich der Verkäufer – als Ausgleich – einen stärkeren Verkaufserfolg. Mit der unverzüglichen Anzeige des Mangels am Kühlschrank innerhalb der Garantiefrist wurde diese eingehalten. Der Käufer kann nun insbesondere die Reparatur der Sache verlangen. Es ist also unerheblich, ob die Garantiefrist mittlerweile abgelaufen ist. Die Reparatur hat innerhalb eines angemessenen Zeitraumes zu erfolgen. Erleidet der Käufer durch den Mangel bzw. durch die verschuldete Verzögerung der Reparatur Vermögensschäden, sind ihm diese unter Umständen zu ersetzen. Mein Rat aus anwaltlicher Sicht: Es sollte ein Schreiben mit einer letzten Fristsetzung zur Behebung der Mängel aufgesetzt werden, damit bei einer eventuellen gerichtlichen Klärung bewiesen werden kann, dass sich der Verkäufer (in diesem Fall Makro Cash & Carry, Guia) im Verzug befindet.

PT

Por regra, uma garantia deverá salientar os danos previstos por lei. No acto da compra, o vendedor assume que o bem se vai manter em determinadas condições, por um período de tempo determinado. Em contratos de compra e venda entre dois comerciantes, o prazo de garantia é de seis meses, quando se trata de coisas móveis. Com a concessão de uma garantia de qualidade, por um prazo respectivo de dois anos, o vendedor espera ter êxito na venda como compensação. Ao ser comunicada a avaria na arca frigorífica, dentro do prazo, esta condição é respeitada. O comprador pode então exigir a reparação do dano, mesmo que finde o prazo da garantia. A reparação deverá efectuar-se num espaço de tempo razoável. Caso o comprador sofra prejuízos, respectivamente devido aos atrasos na reparação, o bem em causa deve ser substituído, em função das circunstâncias. O meu conselho do ponto de vista jurídico é que se escreva uma carta estabelecendo um prazo último para que o dano seja reparado. Em eventual processo judicial serve como elemento de prova do incumprimento por parte do vendedor, neste caso a MAKRO Cash & Carry, na Guia.

EN

As a rule, a guarantee should highlight the damages or malfunction anticipated by law. When a customer purchases goods, the vendor assumes that the goods will hold up under certain conditions, for a certain period of time. In sale or purchase contracts between two traders, with reference to portable goods, the guarantee period is for six months. When offering a guarantee of quality for a period of two years, the vendor expects to compensate for

VIVALGARVE, ED. 504, 03/01/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

any losses through the volume of sales. When a malfunction of a refrigerator/ freezer is communicated within the time limit of the guarantee, this condition is respected. The purchaser may demand repair of the damage or malfunction, even if this takes place beyond the period of the guarantee.

Nevertheless, the repair should take place within a reasonable time-frame. Should the purchaser suffer losses as a result of any delay in repairs, the goods in question should be substituted according to the circumstances. My advice in terms of the legal issue is that you should write a letter stating a deadline by which the damages should be repaired. Should the matter go to trial, this letter will serve to prove the non-compliance of the vendor.

Stichwörter:

Portugal Anwalt, Anwalt Portugal, Rechtsanwalt Portugal, Portugal Rechtsanwalt, Recht Portugal, Portugal Recht, Grundstücksrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Immobilienrecht Portugal, Kanzlei Portugal, Anwaltskanzlei Portugal, Anwalt Algarve, Portugiesisches Recht, Vertrag Portugal, Übersetzung portugiesisch, Beglaubigung Portugal, Rechtsberatung Portugal, Vertragsrecht Portugal, Grundstücksrecht Portugal, Baurecht Portugal, Verwaltungsrecht Portugal, Gesellschaftsrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Familienrecht Portugal, Erbrecht Portugal, Gesetze Portugal, Notar Portugal, Portugal Notar, Gerichte Portugal, Justiz Portugal, portugiesische Justiz, Verordnung Portugal, Auto Portugal, Advokat Portugal, Portugal Advokat, deutscher Rechtsanwalt Portugal, Deutsch-portugiesische Handelskammer, Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer, Portugiesische Sprache, Beratung Portugal, Lagos Anwalt, Anwalt Lagos, Advogado Lagos, Advogado Portugal, Anwaltssozietät Portugal, Fragen zum portugiesischen Recht, Lawyer portugal, Lawyer Algarve, Solicitor Portugal, Solicitor Algarve, Portuguese Law.